

En homenaje a Iñaki Ugarteburu (1954-2009)

Xabier Alberdi Larizgoitia*

*Hay hombres que luchan un día y son buenos;
hay otros que luchan un año y son mejores;
hay quienes luchan muchos años y son muy buenos;
pero los hay que luchan toda la vida, esos son los imprescindibles.*

B. BRETCH



Iñaki Ugarteburu Gastañares, profesor del departamento de Filología Vasca de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) y vocal del consejo editorial de *Panace@*, falleció el 20 de marzo de 2009 en la localidad de Guecho (Vizcaya).

El profesor Ugarteburu ha sido un referente en el País Vasco en la difusión y estudio del euskera, especialmente en el ámbito de la universidad y de la medicina. La labor que desarrolló durante su vida académica fue ardua, y su compromiso con la sociedad vasca, el euskera y la universidad han sido absolutamente ejemplares.

Ahora que han transcurrido casi seis meses desde su muerte, se han atemperado el dolor y la profunda tristeza que sentimos cuantos tuvimos la gran suerte de compartir con Iñaki Ugarteburu una gran parte de nuestra vida académica y una estrecha amistad. Así pues, como colega y amigo, es para mí una obligación que asumo con agrado el escribir para la revista *Panace@* una breve semblanza de Iñaki Ugarteburu.

Nacido en Vergara (Gipúzcoa), Iñaki Ugarteburu era una persona de amplia cultura y formación. Obtuvo la licenciatura en Medicina en la UPV/EHU en 1978, y ejerció como médico en el Servicio Vasco de Salud de 1978 a 1980. En 1987 se licenció en Filología Vasca por la misma universidad. Y durante el período 1981-1992 impartió clases de euskera y otras materias en la Universidad de Deusto.

A partir de 1992 se incorpora al Departamento de Filología Vasca de la UPV/EHU para impartir docencia en la Facultad de Medicina y Odontología, y, desde entonces, su vida académica y profesional está ligada, desde la docencia, la investigación o la gestión, a esta universidad.

Trabaja activamente en la creación del Instituto de Euskera de la UPV/EHU, y durante los años 2003-2005 desarrolla su labor a tiempo completo en el Instituto de Euskera y el Servicio de Euskera en tareas relacionadas con la normalización lingüística del euskera: corrección y edición de textos universitarios, cursos de formación lingüística para el profesorado, organización de jornadas de terminología y lenguajes de especialidad, etcétera.

Durante sus últimos años de vida (2005-2009) vuelve a la docencia y la investigación en la Facultad de Medicina, facultad en la que siempre ha contado con la estima y aprecio del alumnado y del profesorado.

Su labor docente e investigadora se centra en las lenguas de especialidad y, más concretamente, en el estudio y normalización del euskera en el ámbito de las ciencias de la salud: euskera y lenguaje técnico de la medicina, diccionario de enfermería, opciones lingüísticas y registros de lengua, didáctica del lenguaje técnico, lexicalización de acrónimos, textos del ámbito de la salud, colaboraciones en *Panace@* («Implantar e implante», «Traducción especializada», «Ortografía y traducción», «Préstamos léxicos y adecuación gráfica»...), traducción de términos de especialidad, inteligibilidad de los textos técnicos, adaptación gráfica de préstamos, lexicografía de especialidad en lengua vasca...

En lo que respecta a la terminología en euskera, en sus trabajos se insiste en la idea de buscar un equilibrio entre la vía patrimonial y el préstamo, teniendo en cuenta siempre el registro o grado de especialización.

A lo largo de su carrera colabora activamente en foros y organizaciones como la OEE (Osasungoa Euskalduntzeko Elkartea / Sociedad para la Euskaldunización de la Salud) organizando jornadas y congresos en el ámbito de la salud. Colabora también en revistas y publicaciones de diversos ámbitos (*Panace@*, *Euskera*, *Anuario del Semanario de Filología Vasca Julio Urquijo*, *Berba*, *Senetz*, congresos de la Academia de la Lengua Vasca, etc.). Y, además, también se implica en artículos de opinión y divulgación en foros de diversa índole (prensa escrita, *Administrazioa Euskaraz*, *Erabi.com...*).

Efectivamente, su labor se extiende a muchos ámbitos, pero, a mi entender, la huella que Iñaki Ugarteburu ha dejado en el mundo del euskera en la UPV/EHU es imborrable. Quiero resaltar especialmente su compromiso con la normalización del euskera (edición y revisión de textos especializados) y, sobre todo, su labor docente, que trasciende el ámbito de la Facultad de Medicina: Iñaki Ugarteburu era un profesor muy querido y estimado entre el profesorado euskaldun de la UPV/EHU por su implicación en los cursos de formación en euskera.

Desde el punto de vista académico, Iñaki Ugarteburu era una persona de una gran valía profesional, ya que se aunaban en él perfiles profesionales muy diversos: el médico, el filólogo, el traductor de especialidad, el cultivador de la creación y la traducción literaria. Fue, sin duda, un maestro para muchas generaciones de jóvenes médicos del País Vasco, y quizás sea esa condición de profesor brillante y entregado la que más me

* Profesor del Departamento de Filología Vasca, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, Lejona (Vizcaya, España). Dirección para correspondencia: xabier.alberdi@ehu.es.

ha atraído siempre de él: tenía una gran curiosidad intelectual, un gran bagaje cultural y científico, una sorprendente claridad y habilidad comunicadora y, sobre todo, una gran humildad y un fino sentido del humor (tal y como se puede apreciar en el relato «De cómo tomé la decisión de utilizar el diccionario» [*Panacea*, 2 (4): 64-65; 2001. <www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n4_UtilizarDiccionario.pdf>]).

Iñaki fue un profesor brillante y entregado, pero, tras su pérdida, a mí personalmente me resulta quizás aún más relevante y ejemplar su faceta humana. Era una persona bondadosa como pocas y con una actitud de servicio y entrega a los demás fuera de lo común. Para Iñaki primaban las personas por encima de otros intereses: el no saber decir «no» era uno de sus pocos defectos, y ello le impidió, a mi juicio, desarrollar todo su potencial en su carrera académica.

Somos muchos los que en la UPV/EHU estamos en deuda con su labor y hemos sentido profundamente su pérdida: el Departamento de Filología Vasca, el Vicerrectorado de Euskera,¹ el Servicio de Euskera, la Facultad de Medicina y Odontología, el Instituto de Euskera y, por supuesto, todas las generaciones de jóvenes médicos que han recibido de Iñaki Ugarteburu una excelente formación lingüística.

Son muchos los momentos y experiencias que he vivido con Iñaki Ugarteburu, y, ahora que nos ha dejado, tengo un sentimiento de añoranza profundo que se mezcla con sentimientos de orgullo y agradecimiento. Pero por encima de todo quisiera resaltar el mensaje de esperanza que nos infunde la vida de personas ejemplares como Iñaki Ugarteburu. Personas como él son las imprescindibles. Se ha ido de entre nosotros, pero vivirá siempre en nuestra memoria y en nuestro corazón.

Nota

1. En la página Web del Instituto de Euskera se pueden ver los textos y vídeos del acto civil de despedida que se celebró en Getxo el 23 de marzo de 2009: <<http://ehu.es/ehg/ugarteburu>>.

Bibliografía escogida de Iñaki Ugarteburu

- Alberdi, X., e I. Ugarteburu (1999): *Euskaltzaindiaren araugintza berria: ikastaroa*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Alberdi, X., e I. Ugarteburu (eds.) (2003): *Espezialitate-hizkerak eta terminologia*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Igerabide, J. K., e I. Ugarteburu (eds.) (2006): *Erizaintzako hiztegia*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Navarro, F. A., e I. Ugarteburu (2002, 2003, 2004, 2005): «Biological English. ¿Cómo lo digo en español? Eta euskaraz?» (cinco entregas publicadas), en Colegio Oficial de Biólogos de Euskadi: *Biogaia*. <www.ehu.es/euskalosasuna/irakurgaiak/biogaia.pdf> [consulta: 11.9.2009].
- Ugarteburu, I. (1996, 1997): «Medikuntzako euskara ereduak I, II», *Berba*, 21 (UZEI), San Sebastián.
- Ugarteburu, I. (1997): «Akronimoen lexikalizazioa: HIESetik hiessera», *Nazioarteko Terminologia Biltzarra*, UZEI, IVAP, Donostia, 365-385.
- Ugarteburu, I. (2000): «Implantar e implante», *Panacea*, 1 (1): 14-15. <www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n1_Implante.pdf> [consulta: 11.9.2009].

- Ugarteburu, I. (2000): «Ortografía y traducción», *Panacea*, 1 (2): 56-58. <www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n2_OrtografiaUgarteburu.pdf> [consulta: 11.9.2009].
- Ugarteburu, I. (2000): «Traducción especializada», *Panacea*, 1 (1): 31-32. <www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n1_TradEspecializada.pdf> [consulta: 11.9.2009].
- Ugarteburu, I. (2001): «De cómo tomé la decisión de utilizar el diccionario», *Panacea*, 2 (4): 64-65. <www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n4_UtilizarDiccionario.pdf> [consulta: 11.9.2009].
- Ugarteburu, I. (2001): «Préstamos léxicos y adecuación gráfica», *Panacea*, 2 (3): 71-74. <www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n3_Ugarteburu.pdf> [consulta: 11.9.2009].
- Ugarteburu, I. (2002): «Google Glossary Search», *Panacea*, 3 (9-10): 71. <www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/Pana9_entremes_googleglossary.pdf> [consulta: 11.9.2009].
- Ugarteburu, I. (2002): «La traducción de términos de especialidad», en *Proceedings 1st International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, pp. 110-113.
- Ugarteburu, I. (2002): «Medikuntza eta euskara gaurkotzeko lanak», *Administrazioa Euskaraz*, 37. <www.ivap.euskadi.net/t59aWar/revistaJSP/t59aVerEjemplar.do?R01HNoPortal=true&t59aTipoEjemplar=R&t59aNumEjemplar=37> [consulta: 11.9.2009].
- Ugarteburu, I. (2002): «Mi diario», *Panacea*, 3 (9-10): 96-97. <www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/Pana9_lapiz_ugarteburu.pdf> [consulta: 11.9.2009].
- Ugarteburu, I. (2003): «Lexicografía especializada en lengua vasca», en M. B. Gutiérrez (dir.): *Aproximaciones al lenguaje de la ciencia*. Burgos: Instituto de la Lengua Castellano y Leonés, pp. 465-497.
- Ugarteburu, I. (2004): «EHUko zuzenketak: mailak eta motak», *Senez*, 27. <www.eizie.org/Argitalpenak/Senez/20041031/zuzenehu> [consulta: 11.9.2009].
- Ugarteburu, I. (2004): «Hizkuntza zerbitzuak unibertsitatean», *BAT Soziolinguistika Aldizkaria*.
- Ugarteburu, I. (2005): «Euskara teknikoaren didaktika», en *Nerekin yaio nun. Txillardegiri omenaldia (Iker 17)*, *Euskaltzaindia*: 431-456.
- Ugarteburu, I. (2008): «Osasun arloko testuak eta lexikoa XXI. mendeari begirara», en *Euskaltzaindia: Euskal Gramatika eta Literaturari buruzko Jardunaldiak XXI. mendearen atarian (I-II) Iker 19*: 235-254. <www.euskaltzaindia.net/dok/ikerbilduma/70480.pdf> [consulta: 11.9.2009].
- Ugarteburu, I., y P. Salaburu (eds.) (2007): *Espezialitate-hizkerak eta terminologia II*. Bilbao: Universidad del País Vasco.,

En la página Web que Iñaki Ugarteburu creó para la docencia en la Facultad de Medicina y Odontología (<www.ehu.es/euskalosasuna/artikuluak.htm>) se pueden consultar algunos de sus trabajos. Espero que dicha página no desaparezca como consecuencia de la reciente remodelación de la Web de la UPV/EHU.

